## ASPEK MORFOLOGIS ISTILAH DAN KATA SERAPAN BAHASA INGGRIS DALAM BAHASA ARAB

Rika Astari

Abstrak

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis wazan atau pola istilah serapan dari bahasa Inggris dalam bahasa Arab. Data istilah serapan bahasa Inggris pada bidang sains dan teknologi dalam bahasa Arab diperoleh dari kamus *Al-Mawrid: A Modern English Arabic Dictionary* (2009) karya Munir Ba’albaky. Penelitian ini termasuk jenis penelitian deskriptif kualitatif dengan menggunakan pendekatan morfologis. Disimpulkan bahwa istilah serapan yang berbentuk verba diserap ke dalam bahasa Arab mengikuti pola فَعَّلَ-يُفَعِّلُ,فَعْلَلَ-يُفَعْلِل *,* dan تَفَعَّلَ-يَتَفَعّلُ.Istilah serapan yang mengikuti pola ini dapat mengalami derivasi. Selain itu ada pula istilah serapan yang dibentuk menjadi verba dan polanya belum ada di dalam bahasa Arab, yaitu *distemper* diserap menjadi يُدَسْتَمْبِر dan istilah *hydroxylate* diserap menjadiيُهَدْرَكْسل . Istilah serapan yang cenderung untuk membentuk pola yang sama dan belum ada di dalam bahasa Arab terdiri dari 21 pola.

Kata Kunci : Istilah Serapan, Morfologis, Wazan

## A. Pendahuluan

Pada masa modern kontak antara Barat dan Timur berawal dari Libanon yang mengadakan hubungan dengan dunia Barat sejak awal abad ketujuh belas dan peristiwa penting dalam sejarah Timur Tengah modern adalah ekspedisi Napoleon ke Mesir pada tahun 1798. Ekspedisi ini mendorong timbulnya *Egyptology* yang menyebabkan berkembanganya kontak-kontak yang berkelanjutan antara Mesir dan Dunia Arab sejak awal abad kesembilan belas (Chejne, 1996: 104). Kontak yang berkelanjutan ini menimbulkan adanya interaksi pengguna bahasa tertentu dengan masyarakat pengguna bahasa yang lain. Intensitas interaksi tersebut menimbulkan saling meminjam dalam penggunaannya sehingga terjadilah serapan bahasa. Penyerapan bahasa Inggris menempati urutan terbanyak dibandingkan beberapa bahasa tersebut di atas. Pengaruh dari bahasa Inggris ini banyak terserap di pesisir Teluk Arab dan diperkirakan mencapai jumlah lebih dari 3.000 (tiga ribu) kata (Hadi, 2005: 2).Top of FormBottom of Form

Penggunaan istilah-istilah asing ini banyak ditemukan di dalam kamus dan surat kabar Arab. Pemerkayaan bahasa Arab dengan penyerapan kata-kata dari bahasa Inggris seperti tergambar dari uraian di atas menimbulkan beberapa permasalahan yang disebabkan oleh perbedaan-perbedaan serta kekhasan masing-masing bahasa, seperti pembentukan istilah serapan tersebut mengikuti kaidah-kaidah yang berlaku dalam bahasa Arab. Ditinjau dari sudut kekerabatan bahasa, kedua bahasa ini bukan berasal dari bahasa yang serumpun. Bahasa Inggris termasuk rumpun bahasa Indo-Eropa, sedangkan bahasa Arab termasuk rumpun bahasa Semito-Hamit.

Berdasarkan latar belakang di atas, maka kajian ini akan mefokuskan pada cara bahasa Arab memperlakukan istilah serapan bahasa Inggris secara morfologis dalam bentuk dasar (simpleks), bentuk jadian (kompleks).

### B. Teori Kontak Bahasa

Kontak bahasa merupakan peristiwa pemakaian dua bahasa oleh penutur yang sama secara bergantian. Dari kontak bahasa itu terjadi transfer atau pemindahan unsur suatu bahasa ke dalam bahasa lainnya yang mencakup semua tataran. Sebagai konsekuensinya, proses pinjam meminjam dan saling mempengaruhi terhadap unsur bahasa yang lain tidak dapat dihindari. Pengaruh suatu bahasa ke dalam bahasa lainnya merupakan difusi dan akulturasi budaya (Weinreich, 1953:5). Jika ditinjau dari gejala akulturasi maka unsur-unsur dari suatu bahasa asing tadi lambat laun diakomodasikan dan diintegrasikan ke dalam bahasa itu sendiri tanpa kehilangan kepribadian dari bahasa asing tersebut. Hal inilah yang menyebabkan perubahan ke dalam kosakata bahasa penerima. Pada buku *The Ecology of Language*, Haugen (1972:85) membedakan hasil penyerapan ini menjadi *loanword* (kata serapan), *loanblends* (campur serapan atau hibrida) dan *loanshift* (geseran serapan). *Loanshift* meliputi *loan translation* dan *semantic borrowings*.

**1. Bentuk Simpleks**

Bentuk simpleks juga disebut dengan bentuk dasar (tunggal). Dikatakan bentuk dasar (tunggal) karena tidak ada perubahan apapun. Bentuk ini hanya terdiri dari satu morfem dan tidak dapat dipecah-pecah lagi. Istilah serapan bahasa Inggris dalam bahasa Arab yang berbentuk simpleks terdiri dari beberapa kategori, yaitu bentuk nomina, bentuk verba dan ajektiva.

#### Nomina

1. Contoh Istilah Serapan Bentuk Nomina

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| No | Istilah Inggris | Istilah Arab | Kalimat |
| 1. | carbohydrates | الكربوهيدرات | كما انه يساعد على ارتخاء العضلات وهو غنى أيضا بالكربوهيدرات |
| 2. | cassette | كاسيت | أو تسجيل وقائعها على شرائط كاسيت |
| 3. | film | الفيلم | وهي شخصية لم تكن موجودة في الفيلم |
| 4. | radar  | الرادار | وتتبع طائرات الشبح التي لايرصدها الرادار |
| 5. | technology | التكنولوجيا | والثقافة والعلوم والتكنولوجيا والاتصالات داعيا الشركات |
| 6. | comedy  | الكوميديا | وغيرهابشكل غيرتقليدي يعتمدعلي الكوميدياالمسرحية |

Berdasarkan contoh kalimat di atas, kata-kata seperti الكربوهيدرات (*carbohydrates*), كاسيت(*cassette*), الفيلم (*film*), الرادار (*radar*), التكنولوجيا (*technology*), الكوميديا (*comedy*) termasuk ke dalam kategori nomina karena dapat menduduki posisi sebagai subyek maupun obyek pada kalimat ataupun klausa. Kata jenis nomina ini juga dapat diterangkan oleh ajektiva.

#### b.Verba

Verba merupakan (a) verba adalah kata-kata yang menunjukkan arti terjadinya suatu pekerjaan pada waktu lampau, sekarang, atau yang akan datang, seperti: جلس‘telah duduk’, يجلس‘sedang duduk, dan اجلس‘duduklah!’; (b) kata pembawa penanda kategori gramatikal seperti *tenses, aspect, person, number* dan *mood*; (c) kata yang mengacu pada tindakan. Sebagian besar verba mewakili unsur semantis perbuatan, keadaan, atau proses. Biasanya ditandai dengan kata seperti sangat, lebih dan sebagainya. Berikut ini merupakan contoh istilah serapan dari bahasa Inggris berupa verba dasar.

1. Contoh Istilah Serapan Bentuk Verba

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| No | Istilah Inggris | Istilah Arab |
|  | alkalinize | يُقلّي |
|  | aluminize | يُؤَلْمن |
|  | anodize | يُؤَنْوِد |
|  | automatize  | يؤتمت |
|  | bus | يَتَبَوَّص |
|  | carbolize  | يُكَرْبِل |
|  | carbonate  | يُكَرْبِن |
|  | carburet  | يُكَرْبَن |
|  | brominate  | يُبَرْوِم |
|  | computerize  | يُكَمْتِر |
|  | demagnetize  | يُزَغْنِط |
|  | distemper  | يُدَسْتَمْبِر |
|  | electrify  | يُكَهْرِب |
|  | electrolyze  | يُكَهْرِل |
|  | electroplate  | يُكَهْطِل |
|  | facsimile  | يُفَكِّس |
|  | gas  | يُغَوِّز,يَتَغَوَّز, |
|  | hydrogenate  | يُهْرج: يُدَرْجن: |
|  | hydroxylate  | يُهَدْرَكْسل |
|  | mechanize  | يُمكْنِن |
|  | micro film  | يُفَلْيِم |
|  | motorize  | يُمَوْطِر |
|  | nitrogenize  | يُنَتْرج |
|  | oxidize  | يُؤكسِد |
|  | oxygenate  | يؤكسج |
|  | paraffin  | يُبَرفن |

Berdasarkan data diatas, dapat dilihat bahwa istilah serapan seperti يُقلّي *(alkalinize )*, يُؤكسِد (*oxidize*), dan يُبَرفن *(paraffin )* merupakan bentuk dasar kategori verba yang diserap ke dalam bahasa Arab. Istilah tersebut mengacu pada tindakan dan dapat menempati posisi sebagai predikat pada kalimat maupun klausa. Istilah tersebut setelah diserap ke dalam bahasa Arab mengikuti pola فَعَّلَ-يُفَعِّلُ seperti istilah *alkalinize* diserap menjadiقلى-يُقلّي, pola فَعْلَلَ-يُفَعْلِل seperti istilah *aluminize* diserap menjadi ألمن- يُؤَلْمن, pola تَفَعَّلَ-يَتَفَعّلُ seperti istilah *bus* diserap menjadiتبوص-يَتَبَوَّص. Istilah-istilah yang mengikuti pola ini dapat mengalami derivasi sebagaimana terlampir. Selain itu ada pula istilah yang dibentuk menjadi verba dan polanya belum ada di dalam bahasa Arab seperti istilah *distemper* diserap menjadi يُدَسْتَمْبِر dan istilah *hydroxylate* diserap menjadi يُهَدْرَكْسل.

#### c. Ajektiva

Ajektiva adalah kata yang memberikan keterangan yang lebih khusus tentang sesuatu yang dinyatakan oleh nomina dalam kalimat. Dalam bahasa Arab ajektiva mempunyai ciri: 1) harus sesuai dalam level kedefinitifannya. Jadi, kata benda definitif akan berpasangan dengan ajektiva yang definitif. Begitu pun sebaliknya feminim. Contoh:بيت جميل, 2) sesuai dalam jumlahnya. Jadi kata benda tunggal akan berpasangan dengan ajektiva yang bermakna tunggal. Begitu pun untuk kata dual dan jamak feminin. Contoh: كتاب صغير, 3) sesuai dengan jenisnya. Jadi kata benda maskulin akan berpasangan dengan ajektiva yg maskulin. Begitu pun bila kata bendanya feminin. Contoh: مدرسةحكومية . Dalam bahasa Inggris ditandai oleh kemampuannya untuk bergabung dengan –*er, est* atau *more* dan *most*. Adapun contoh ajektiva yang diserap ke dalam bahasa Arab antara lain:

1. Contoh Istilah Serapan Bentuk Ajektiva

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| No | Istilah Inggris | Istilah Arab | Kalimat |
| 1 | classically | الكلاسيكية | من النصوص الكلاسيكية لشكسبير |
| 2 | erotic | إيروتيكية | وعندنا محاولات إيروتيكية بسيطة |
| 3 | international | إنترناشيونال | كابيتالإنترناشيونال المركب والمعروف |
| 4 | panoramic | بانورامية | يري لوحة بانورامية رسمتها الطبيعة للنيل |

###

### 2.Kata Serapan Kompleks Sejak dalam Bahasa Inggris

Bentuk kompleks yaitu kata yang telah mengalami perubahan proses morfologis berupa afiksasi. Yang termasuk bentuk ini merupakan bentuk yang terdiri dari beberapa morfem, yakni morfem bebas dan morfem terikat.

Kata Serapan berbentuk kompleks yang akan dibahas disini terbagi menjadi dua jenis, yakni istilah serapan kompleks sejak masih dalam bahasa Inggris dan istilah serapan kompleks karena proses penurunannya dalam bahasa Arab

Istilah serapan kompleks sejak dalam bahasa Inggris yang ditemukan adalah berbentuk *nomina deverba (mashdar), nomina deverba mimī, nomina deverba dari verba mazid, ismul fa’il (active participle), ismul-maf’ul (passive participle), ismuz-zamān (noun of time)* dan *ismul-makān (noun of place), ismul-āalah (noun of instrument), kata-kata makrifah, ismul-mansūb(nomina atau ajektiva relatif).*

#### Nomina Deverba (Infinitif) Dari *Fi’l Tsulāsī* dan *Ruba’ī Mujarrad*

Nomina deverba (Infinitif) dari *fi’l tsulāsī* yang terdapat dalam kata serapan bahasa Inggris terdiri dari polaفَعَلَةٌ , contoh kata العَرَبة pada frasa العَرَبة النّابضيّة, pola فِعَالٌ/فِعَالَةٌ, contoh kata قِطارpada frasa قِطار الثّلج ‘snow train’, pola فَعْلٌ, contoh: kata الكَبْل ‘cable’, pola فُعْلٌ/فُعْلَةٌ , contoh: kata الفُلْط ‘volt’, polaفِعْلال contoh: kata الزيلان ‘xylan’, pola فَعَلٌ contoh: kata الشَّبَك pada frasa الشَّبَك السِّلْكيّ ‘wire netting’, pola فِعْلَةٌ contoh: kata فكرة pada frasa فكرة بارعة مُفاجئة ‘brain wave’, pola فَعُوْلٌ contoh: kata الرَّبوط ‘robot, pola فَعِيْلٌ contoh:kata القذيفة pada frasa القذيفة البالِسْتية . Pola فِعْلٌ contoh kata الزنك ‘zinc’, pola فُعْلَةٌ. Contoh kata الوُصلة pada frasa الوُصلة الحرارية , polaفُعَالٌ/فُعَالَةٌ yang digunakan untuk menunjukkan kata yang berhubungan dengan penyakit. Seperti *siderosis* ‘keadaan kelebihan besi dalam darah’( Ramali dan Pamoentjak, 1953: 264) dipadankan dengan الحُداد. Asal kata الحُداد yaitu الحَدِيْد‘besi’. pola فُعَلٌ , contoh: kata كُرَةpada frasa كُرَة ضوئيّة, pola فُعُوْلٌ untuk menunjukkan nomina yang tidak memiliki verba, contoh kata السُّمُوم ‘toxicant’, pola فُعْلاَنٌ /فُعْلاَلٌ seperti pada kata *volcanogenic* dipadankan dalam bahasa Arab dengan بُركانيّ المنشأ. , pola فِعِلٌّ contoh kata الزِّمِكّ ‘uropygium’. Nomina deverba (Infinitif) dari *ruba’ī mujarrad* yang terdapat dalam kata serapan bahasa Inggris terdiri dari pola مُفَعْلَلٌ, contoh kata مُكَرْبَل ‘carbolated’

#### b. Nomina Deverba (Infinitif) dari *Fi’l Mazīd*

##### Nomina Deverba Berpola تَفْعِيْلٌ/تَفْعِيْلَةٌ

Pola ini terbentuk dari verba yang *‘ainul fi’il*-nya ganda, yaitu *fa’’ala* ( فَعّلَ ) atau penggandaan yang terdapat pada huruf kedua kata kerja. Secara semantis, pembentukan masdar dengan model tersebut di atas menunjukkan makna: (1) men-transitifkan verba intransitif; (2) pengulangan dan perbanyak; (3) arti yang sama dengan pola asalnya *fa’’ala* (Haywood, 1965: 161); (4) aktifitas yang dilakukan dengan intensif dan dibutuhkan ketelitian; (5) menghubungkan atau mengkaitkan obyek dengan verba; (6) aktifitas yang menghilangkan atau memisahkan sesuatu dengan dengan obyek; (7) membuat verba yang berasal dari nomina. Contoh istilah serapan yang berpola ini yaitu: istilah *atomization:*الترذيذ , berasal dari kata atom: ذَرَّة. Pada istilah *urinalysis:*تحليل البول *,* kataتحليل berasal dari verba حَلَّلَ – يُحَلِّلُ **’**meneliti, menganalisa’. Makna yang terdapat pada verba tersebut untuk menunjukkan aktifitas yang dilakukan dengan intensif dan dibutuhkan ketelitian, sebagaimana pada contoh berikut:

1. Istilah Serapan Berpola *Taf’īl (*تَفْعِيْلٌ/تَفْعِيْلَةٌ)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| No. | Istilah Inggris | Istilah Arab |
| 1.
 | atomization  | الترذيذ |
| 1.
 | micrography  | التَّجهير |
| 1.
 | railroading  | التَّسْكيك |
| 1.
 | solarization  | التَّشميس |
| 1.
 | sublimation 1  | التَّصعيد |
| 1.
 | tonette  | التّونيت |
| 1.
 | urinalysis  | تحليل البول |
| 1.
 | biosynthesis  | التخليق الأحيائيّ |
| 1.
 | psychoanalsis  | التحليل النفسي |
| 1.
 | psychognosis  | التشخيص النفسيّ |

##### Nomina Deverba Berpola *Mufā’alah* (مُفَاعَلَةٌ)

Pola *mufā’alah* (مُفَاعَلَةٌ) merupakan turunan verba yang berpola *faa’ala-yufaa’ilu* (فاعل-يفاعل), penambahan alif setelah huruf awal (fa’ul fi’il). Pola ini untuk menunjukkan makna: (1) suatu aktivitas dikerjakan secara bersama-sama (Hayword, 1965:163), (2) untuk menunjukkan kuantitas dan keintesifan suatu pekerjaan, (3) mentransitifkan verba intransitif, (4) verba intransitif. Adapun istilah serapan yang berpola *mufa’alah* (مُفَاعَلَةٌ) antara lain:

1. Tabel Istilah Serapan Berpola *Mufā’alah* (مُفَاعَلَةٌ)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| No. | Istilah Inggris | Istilah Arab |
| 1 | word processing  | معالَجة الكلمات |
| 2 | phototherapy  | المعالجة الضوئية |
| 3 | physical therapy  | المعالجة الطبيعية |

Pada tabel di atas, istilah *physical therapy* ‘fisioterapi’ dipadankan dengan المعالجة الطبيعية. Kata المعالجة menggunakan pola *mufā’alah*  (مُفَاعَلَةٌ)dikarenakan untuk menunjukkan kuantitas dan keintesifan pekerjaan dari fisioterapi dalam memberikan terapi kepada individu untuk memulihkan gerak dan fungsi tubuh.

##### Nomina DeverbaBerpola *If’āl*(إفعال)

Pola ini merupakan bentuk turunan dari verba yang mendapatkan tambahan huruf hamzah di awal kata. Verba yang dimaksud adalah *fa’ala* (فَعَلَ) yang menjadi *af’ala* (أَفْعَلَ), selanjutnya diturunkan menjadi nomina deverba *if’al* (إفعال). Pola ini untuk menunjukan makna: 1) untuk mentransitifkan verba intransitif (Haywood, 1965: 164-165), 2) memasuki suatu waktu, 3) tujuan suatu tempat, 4) turunan verba dari *fa’il*, 5) pernyataan berlebihan, 6) adanya sifat pada sesuatu, 7) menjadi atau membentuk, 8) tujuan, 9) peniadaan atau menghilangkan sesuatu, 10) tibanya waktu atau mendekati (Ibnu Ali, 1965: 18 ). Istilah serapan yang berbentuk nomina deverba dengan pola ini dapat dilihat pada tabel berikut.

1. Istilah Serapan Berpola *If’āl*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| No. | Istilah Inggris | Istilah Arab |
| 1.
 | radiation  | الإشعاع |
| 1.
 | toxicosis  | الانسام |
| 1.
 | toxemia  | انسام الدَّم |
| 1.
 | oxymoron | الإرداف الخُلْفيّ |
| 1.
 | photoemission  | الإصدار الضوئيّ |
| 1.
 | phototelegraphy  | الإبراق الضّوئيّ |
| 1.
 | xenogamy  | الإخصاب التهجيني |

Pada tabel di atas, istilah *toxemia* dipadankan dengan انسام الدَّم. Kata انسام menggunakan pola *if’āl* (إفعال) dikarenakan untuk menunjukkan makna menghilangkan racun dalam darah.

##### Nomina Deverba Berpola *Taf’ā’ul* (تَفَاعُلٌ)

Pola *tafa’ul* (تفاعل) dibentuk dengan penambahan huruf *ta’*diawal kata dan alif setelah huruf kedua dari verba *fa’ala* (فعل). Pola ini merupakan bentuk turunan dari verba *tafa’ala* (تفاعل). Secara semantis, pola ini menunjukan makna: 1) suatu aktivitas dikerjakan secara bersama-sama oleh dua orang atau lebih, 2) untuk menunjukkan bukan kejadian yang sebenarnya atau berpura-pura, 3) untuk mentransitifkan verba intransitif (Ibnu Ali, 1965:20). Istilah *isometropia* dipadankan dengan التكاسر yang menggunakan pola *tafa’aul* (تفاعل) dikarenakan untuk menunjukkan penyakit pada kedua bola mata berupa kelainan refraksi sama pada keduanya.

1. Istilah Serapan Berpola *Taf’ā’ul* (تفاعل).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| No. | Istilah Inggris | Istilah Arab |
| 1 | isometropia  | التكاسر |
| 2 | isometry  | التقايس |
| 3 | astatik equilibrium  | التوازن اللاّإستاتيّ |

#####

##### Nomina Deverba Berpola *Taf’ā’ul (*تَفَعّلٌ)

Nomina deverba dengan pola ini berasal dari verba yang berpola *tafa’ala* (تَفَعَّلَ) yakni dengan penambahan *ta’* di awal dan penggandaan *‘ain fi’l*. Pembentukan nomina deverba ini untuk menerangkan: 1) sebab akibat, 2) sifat mempengaruhi, 3) obyek yang dihasilkan dari verba, 4) sifat menjauhi dari verba tersebut, 5) menjadi atau mebentuk, 6) hasil yang berlimpah dari suatu pekerjaan, 7) permohonan atau permintaan (Ibnu Ali, 1965: 22), 8) hasil pekerjaan verba (Haywood, 1965:170).

Istilah *silicosis ‘*penyakit paru-paru’yang disebabkan menghirupsilikon dioksida dipadankan dengan التّسَمُّم السِّليكي yang menggunakan pola *tafa’’ul* (تَفَعّلٌ) dikarenakan untuk menunjukkan makna ‘menjauhi dari racun yang mengandung silikon dioksid.

1. Istilah Serapan Berpola *Taf’ā’ul*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| No. | Istilah Inggris | Istilah Arab |
| 1 | programmed learning  | التعلُّم المُبَرْمَج |
| 2 | silicosis  | التّسَمُّم السِّليكي |
| 3 | thermoluminescence  | التألُّق الحراريّ |
| 4 | thermolysis  | التحلُّل الحراريّ |
| 5 | very high frequency  | التردُّدالعالي جدًّا |
| 6 | very low frequency  | التردُّدالمنخفض جدًّا |
| 7 | remote control  | التَّحكُّم منبُعد |
| 8 | ultrahigh frequency  | التَّردُّدفوق العالي |

#####

##### Nomina Deverba Berpola *Ifti’al* (إِفْتِعَال)

Pola ini merupakan turunan dari verba triliteral *fa’ala* (فعل). Proses pembentukannya dengan penambahan huruf alif di awal verba dan ta’ setelah *fa’ul fi’il*, sehingga menjadi *ifta’ala* (إفتعل). Verba ini kemudian diturunkan menjadi masdar *ifti’al* (إِفْتِعَال). Pola tersebut menerangkan: 1) hasil dari suatu pekerjaan, 2) membuat atau menjadikan sesuatu, 3) menyatakan sesuatu yang melebih-lebihkan, 3) bermakna verba intransitif, 4) suatu aktivitas dikerjakan secara bersama-sama, 5) untuk menyatakan permintaan atau permohonan. (Ibnu Ali, 1965:24). Istilah *biopsy ‘*pengambilan jaringan dari penderita secara bedah untuk pemeriksaan mikroskopik’ ( Ramali dan Pamoentjak, 1953: 31) dipadankan dengan الاختزاع yang menggunakan pola *ifti’al* (إِفْتِعَال) dikarenakan untuk menunjukkan makna hasil dari suatu pekerjaan, yaitu pemotongan atau pengambilan jaringan dari penderita secara bedah. Istilah الاختزاع berasal dari kata خَزع yang berari ‘pemotongan’**.**

1. Tabel Istilah Serapan Berpola *Ifti’al*.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| No. | Istilah Inggris | Istilah Arab |
| 1 | biopsy  | الاختزاع |
| 2 | stenograph  | الاختزال |
| 3 | zygosis  | الاقتران |
| 4 | chemotaxis  | الانتظام الكيميائي |
| 5 | chemotropism  | الانتحاءالكيميائيّ |

#####

##### Nomina DeverbaBerpola *Infi’al* إِنْفِعَالٌ/إنْفِعَالات

Pola ini dibentuk dengan penambahan *hamzah washal* dan *nun* sebelum huruf verba asli (فعل ). Bentuk dari verba إِنْفَعَلَ-يَنْفَعِلُ. Pola ini digunakan untuk menunjukkan hasil dari pekerjaan. Istilah *plasmolysis* dipadankan dengan انحلال (أوانكماش) السيتوبلازما yang menggunakan pola *infi’al* (إِنْفِعَالٌ) dikarenakan untuk menunjukkan makna hasil dari suatu pekerjaan, berupa proses di mana sel tumbuhan hilang’. Istilah انحلال berasal dari kata حل yang berarti ‘memisahkan, membebaskan’. Hasil dari verba حل atau sel memisahkan diri sehingga menjadi انحلال , yaitu sel tersebut menghilang.

Istilah *plasmogamy* dipadankan dengan الاندماج البلازميّ yang menggunakan pola *infi’al* (إِنْفِعَالٌ) dikarenakan untuk menunjukkan makna hasil dari suatu pekerjaan, berupa penyatuan atau penggabungan dua atau lebih protoplasma’. Istilah الاندماج berasal dari kata دَمَجَ yang berarti ‘menggabungkan, mengintegrasikan’. Istilah serapan yang berpola *infi’al* (إِنْفِعَالٌ) sebagaimana pada tabel berikut:

1. Istilah Serapan Berpola *Infi’al*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| No. | Istilah Inggris | Istilah Arab |
| 1 | plasmolysis  | انحلال (أوانكماش) السيتوبلازما |
| 2 | phototaxis  | الانتظام الضَّوئيّ |
| 3 | phototropism  | الانتحاءالضَّوئيّ |
| 4 | plasmogamy  | الاندماج البلازميّ |

#####

##### Nomina DeverbaBerpola *Istif’āl* إِسْتِفْعَالٌ

Pola ini berasal dari verba triliteral yaitu *fa’ala* (فعل), yang ditambahkan alif, sin dan ta’ di awal verba, sehingga menjadi *istaf’ala* (إِسْتَفْعَلَ). Kemudian verba ini diturunkan ke masdar dengan pola *istif’āl (*إِسْتِفْعَالٌ*)*. Pola ini memiliki makna: 1) permohonan atau permintaan sesuatu; 2) mendapatkan suatu sifat pada seseorang; 3) perubahan atau perpindahan, 4) membebani atau mempengaruhi; 5) verba intransitif; 6) untuk mentransitifkan verba intransitif (Ibnu Ali, 1965:28).

Istilah *radiotherapy* dipadankan dengan الاستشعاعyang menggunakanpola *istif’āl (*إِسْتِفْعَالٌ*)* dikarenakan untuk menunjukkan makna permintaan atau perantara pengobatan dari sesuatu, berupa pengobatan dengan sinar radioaktif’. Istilah الاستشعاع berasal dari kata شُعَاع yang berarti ‘sinar’ .

1. Istilah Serapan Berpola *Istif’āl*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| No. | Istilah Inggris | Istilah Arab |
| 1 | autostop  | الاستيقاف: الاستركاب |
| 2 | radiotherapy  | الاستشعاع |
| 3 | photoreconnaisance  | الاستطلاع الفوتوغرافيّ |

#### Berbentuk *Ismul-Fā’il* (Partisipal Aktif)

##### Partisipal aktif yang terdapat dalam kata serapan bahasa Inggris terdiri dari pola fā’il, contoh kataالهاتف pada frasa الهاتف الرادْيُويّ *‘*radiotaelephone*‘,*pola *mufa’’il* (مُفَعِّلٌ ), contoh kata مُوَلِّدٌ pada frasa مُوَلِّدٌسُمًّا ‘toxigenic’, pola *mufāil (*مُفَاعِلٌ), contoh kata المعالِج pada frasa المعالِج (أوالطبيب) النفساني ‘psychotherapist’, pola *muf’i l (*مُفْعِلٌ/مُفْعِلَةٌ) contoh مخمر ‘zymogenic’ , pola *mutafa’’i l (*مُتَفَاعِلٌ) contoh: متقاطر ‘isodiametric’, pola *mufta’il (*مُفْتَعِلٌ), contoh kata المُخْتزِل ‘stenographer, stenographist’ pola *mutafa’’il*/ مُتَفَعِّلٌ, contoh متنجِّم ‘asteriated’, pola *mutafa’’i l (*مُسْتَفْعِلٌ/مُسْتَفْعِلَة), contoh: المسْتَنْطِقة ‘record player’

1. Istilah Serapan Berpola *Mutafa’’i l*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| No. | Istilah Inggris | Istilah Arab |
| 1. | record player  | المسْتَنْطِقة |

#### *c.Ismul-Maf’ūl* (Partisipal Pasif)

Pola ini menunjukkan objek dari verba *fa’ala* (فَعَلَ ). Selanjutnya diturunkan menjadi *ismul-maf’ūl* berpola *maf’ūl (*مَفْعولٌ).

1. Istilah Serapan Berbentuk Partisipal Pasif Berpola *Maf’ūl*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| No. | Istilah Inggris | Istilah Arab |
| 1. | stenothermal  | محدودالاحتمال الحراريّ |

#### d. Ismu’z-Zaman (Noun of Time) dan Ismul-Makan (Noun of Place)

Pola ini menunjukkan *ismu’z-zaman dan ismul-makan* dari verba *fa’ala* (فَعَلَ). Selanjutnya diturunkan menjadi *ismu’z-zaman dan ismul-makan* berpola *maf’alun (*مَفْعَلٌ).

1. Istilah Serapan Berbentuk *Ismu’z-Zaman* (Noun of Time)

dan Ismul-Makan (Noun of Place)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| No. | Istilah Inggris | Istilah Arab |
| 1 | arboretum | المشْجَر: موضع تُزرع فيه الأشجار والشجيرات لأغراض علمية أو تعليمية |

#### Ismul-Alah (Nomina Instrumental)

##### 1) Nomina Instrumental Berpola مِفْعَلٌ

Pola ini menunjukkan *ismul-alah* dari verba berpola *fa’ala-yaf’ulu* (فَعَلَ-يَفْعُلُ)*, fa’ala-yaf’ilu* (فَعَلَ-يَفْعِلُ) *.* Selanjutnya diturunkan menjadi *ismul-alah* berpola *mif’a l(*مِفْعَلٌ). Secara semantis pola *mif’alun* menunjukan nomina alat, seperti مقصّ(miqash) yang berarti gunting. Pola demikian terdapat pada istilah serapan sebagaimana pada tabel berikut:

1. Istilah Serapan Berbentuk Nomina Instrumental

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| No. | Istilah Inggris | Istilah Arab |
|  | audiphone  | المِسْمَع |
|  | micrometer  | المِصْغَر |
|  | microscope  | المِجْهَر |
|  | steamer  | المِبْخرة |
|  | stylograph  | المِرْقَم: المَدّاد |
|  | stylography  | المِرْقَمِيّة |
|  | sudarium  | مِنشفة |
|  | skilift  | مِصْعَد التَّزَحْلُف |
|  | vibrograph  | مِرسمة الاهتزاز |
|  | water cannon  | مدفع الماء |
|  | microreader  | المِقْرَأ الصِّغريّ |
|  | steam hammer  | المِطرقة البُخارية |
|  | steam roller  | المِحْدَلة البُخارية |
|  | ultra microscope  | المِجْهَر الفَوْقيّ |
|  | vacuum brake  | المِكبح الخَوائيّ (مك) |

##### Nomina Instrumental Berpola مِفْعَالٌ

Pola ini menunjukkan *ismul-alah* dari verba *fa’ala-yaf’alu* (فَعَلَ-يَفْعَلُ)*.* Selanjutnya diturunkan menjadi *ismul-alah* berpola *mif’ā l (*مِفْعَالٌ). Istilah serapan ini merupakan istilah yang dipinjam maknanya kemudian disesuaikan dengan pola bahasa Arab. Adapun contoh istilah serapan yang berbentuk pola *mif’ā l (*مِفْعَالٌ) terlihat pada tabel di bawah ini:

1. Ismul-Alah Berpola مِفْعَالٌ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| No. | Istilah Inggris | Istilah Arab |
|  | bioscope  | مِسْلاط |
|  | dictaphone  | المِملاة |
|  | dictograph  | المِسْراق |
|  | electrometer  | المِكْهار |
|  | ergometer  | المِشغال |
|  | gas ometer  | المِغْواز |
|  | hygrometer  | المِرطاب |
|  | fluoroscope  | المِلْصاف |
|  | photometer  | المِضْواء |
|  | planimetry  | المِمساحية |

##### Nomina Instrumental Berpola مِفَعَّلَةٌ

Pola ini menunjukkan alat dari verba yaitu *fa’’ala* (فَعّلَ). Kemudian diturunkan menjadi مفعّلةyang juga menunjukan makna nomina alat.

1. Ismul-Alah Berpola مِفَعَّلَةٌ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| No | Istilah Inggris | Istilah Arab |
| 1 | pulsometer  | المِضَخّةالنَّبْضِيّة |
| 2 | wobble pump  | المِضَخَّةالتَّراوحيّة |

### f.Pola Istilah Serapan yang belum ada di dalam Bahasa Arab

Istilah serapan berikut ini merupakan istilah yang memiliki pola yang sama namun polanya belum ada di dalam Bahasa Arab. Qabawah (2012: 61) dalam bukunya ‘*ilmu Sharaf: at-Tashrif al-musytarak- at-Tashrif al-‘Asma’ wa al-af’āl* menulis macam-macam wazan ism sebanyak 134 wazan yang terdiri dari wazan ism tsulātsi mujarrad dan mazid, rubā’i mujarrad dan mazid, khumāsī mujarrad dan mazid. Pada buku ini Qabawah juga menyatakan bahwa Sibawaih telah mengumpulkan wazan ism atau pola nomina sebanyak lebih dari 300 wazan, az-Zabidī, Ibnu Siraj, Jurumī, Ibnu Khāluwiyah telah mngumpulkan wazan ism sejumlah 1210 wazan. Namun pernyataan ini tidak disertai bentuk-bentuk wazan dan contohnya. Berbeda dengan Qabāwah, Hadi (2003) mengumpulkan 400 wazan ism dan disertai contoh ism. Setelah dilakukan penelusuran, pola-pola berikut ini terdapat di dalam kedua buku ini, bahkan Hadi (2003: 8) menyatakan bahwa semua kata serapan dengan *iqtibasu ‘l-lafdzi* tersebut tidak berwazan sebagaimana wazan yang menunjukkan bahwa kata-kata tersebut merupakan kata asli bahasa Arab.

#### Istilah Serapan Berpola I

#### Istilah serapan berpola I untuk menunjukkan istilah di bidang fisika, biologi dan kimia, sebagaimana pada contoh berikut ini:

1. Istilah Serapan Berpola I

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| No. | Istilah Inggris | Istilah Arab | Definisi |
| 1 | ar-se-nide  | الزِّرنيخيد | sebuah pangkalan bahan semi konduktor yang tinggi telah menyebabkan mobilitas elektron  |
| 2 | arsenit | الزِرنيخيت | Na As ) 2 beracun, larut dalam air, bubuk kelabu, digunakan antiseptik |
| 3 | kinetin | الكينيتين | salah satu sitokinin/ sekelompok pengatur tumbuh yang khas mempromosikan pembelahan sel pada tumbuhan |
| 4 | xylidine  | الزيليدين | salah satu dari enam hidrokarbon metameric, (CH3) 2.C6H3.NH2, menyerupai anilin, dan terkait dengan xylene. |
| 5 | sulfuric acid  | حمض الكبريتيك | H2SO4) asam yang sangat korosif yang terbuat dari sulfur dioksida, banyak digunakan dalam industri kimia  |

#### Istilah Serapan Berpola II

#### Istilah serapan berpola II untuk menunjukkan untuk menunjukkan istilah di bidang fisika dan kimia, sebagaimana pada contoh berikut ini:

1. Istilah Serapan Berpola II

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| No. | Istilah Inggris | Istilah Arab | Definisi |
| 1 | barometer  | البارومتر | alat yang digunakan untuk mengukur tekanan udara |
| 2 | thionic | الثابوتيك (ك) | berkaitan dengan belerang, yang mengandung sulfur seperti, asam thionic |

#### Istilah Serapan Berpola III

#### Istilah serapan berpola III untuk menunjukkan untuk menunjukkan istilah di bidang kedokteran, sebagaimana pada contoh berikut ini:

1. Istilah Serapan Berpola III

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| No | Istilah Inggris | Istilah Arab | Definisi |
| 1 | bacterin  | الجُرثومين | sebuah vaksin yang memberikan perlindungan terhadap infeksi bakteri  |
| 2 | photometer  | الفوتومتر | photometer atau spektrofotometer adalah alat untuk memeriksa kadar kimia dalam darah seperti misalnya  : kolesterol, gula darah, asam urat, dll. |

#### Istilah Serapan Berpola IV

#### Istilah serapan berpola IV untuk menunjukkan untuk menunjukkan istilah di bidang kimia, sebagaimana pada contoh berikut ini:

1. Istilah Serapan Berpola IV

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| No. | Istilah Inggris | Istilah Arab | Definisi |
| 1 | barium  | الباريوم (ك) | **barium** adalah logam putih berwarna [perak](http://id.wikipedia.org/wiki/Perak) yang ditemukan di alam.  |
| 2 | thallic  | ثاليومي | berkaitan dengan talium |

#### Istilah Serapan Berpola V

#### Istilah serapan berpola V untuk menunjukkan istilah di bidang astronomi, sebagaimana pada contoh berikut ini:

1. Istilah Serapan Berpola V

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| No. | Istilah Inggris | Istilah Arab | Definisi |
| 1 | barogram  | الباروغرام | pencatat tekanan udara  |
| 2 | barograph  | الباروغراف | a recording meter/ meter rekaman |

#### Istilah Serapan Berpola VI

#### Istilah serapan berpola VI untuk menunjukkan istilah di bidang kesehatan dan kimia, sebagaimana pada contoh berikut ini:

1. Istilah Serapan Berpola VI

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| No. | Istilah Inggris | Istilah Arab | Definisi |
| 1. | biotin | البيوتين |  vitamin B7 |
| 2. | biotite | البيوتيت | sebuah mineral pembentuk batuan umum dari mika, silikat hitam atau coklat tua kaya akan zat besi, magnesium, kalium, aluminium, silika.  |

#### Istilah Serapan Berpola VII

#### Istilah serapan berpola VII untuk menunjukkan istilah di bidang kimia, sebagaimana pada contoh berikut ini:

1. Istilah Serapan Berpola VII

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| No. | Istilah Inggris | Istilah Arab | Definisi |
| 3. | diopside  | الدّيوبسيد | piroksen monoklinik mineral dengan komposisi MgCaSi2O6. |
| 4. | dioptase  | الديوبتيز | silikat dari tembaga yg berwarna hijau zamrud |

#### Istilah Serapan Berpola VIII

#### Istilah serapan berpola VIII untuk menunjukkan istilah di bidang kimia, sebagaimana pada contoh berikut ini:

1. Istilah Serapan Berpola VIII

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| No. | Istilah Inggris | Istilah Arab | Definisi |
| 1 | bromide | البروميد | senyawa brom dengan radikal positif.  |
| 2 | chloride  | كلوريد | senyawa yang mengandung atom klor , garam dari asam klorida (mengandung ion klorida)  |
| 3 | tellurite  | التَّلّوريت | garam asam tellurous |

####

#### Istilah Serapan Berpola IX

#### Istilah serapan berpola IX untuk menunjukkan istilah di bidang kimia, sebagaimana pada contoh berikut ini:

1. Istilah Serapan Berpola IX

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| No. | Istilah Inggris | Istilah Arab | Definisi |
| 1 | calamine | الكالامين | mineral putih, bijih seng umum  |
| 2 | paraffin | البارافين | kerosinedari minyak mentah, yang digunakan untuk lilin dan pengawet atau pelapis tahan air  |

#### Istilah Serapan Berpola X

#### Istilah serapan berpola X untuk menunjukkan istilah di bidang kimia dan matematika sebagaimana pada contoh berikut ini:

1. Istilah Serapan Berpola X

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| No. | Istilah Inggris | Istilah Arab | Definisi |
| 1 | calcimine | الكَلْسيمين | cat air-basa yang mengandung seng oksida dan lem dan pewarna |
| 2 | centiliter also centiliter | السَّنتيلِتْر | seperseratus dari liter; ukuran volume atau kapasitas yang sama dengan sedikit lebih dari 6/10 (0,6102) dari inci kubik, atau sepertiga (0,338) dari ons cairan. |
| 3 | centimeter also centimeter  | السَّنتيمتر | satu sentimeter (cm) adalah satuan panjang dalam sistem metrik |

####

#### Istilah Serapan Berpola XI

#### Istilah serapan berpola XI untuk menunjukkan istilah di bidang kimia, sebagaimana pada contoh berikut ini:

1. Istilah Serapan Berpola XI

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| No. | Istilah Inggris | Istilah Arab | Definisi |
| 1 | sulfonyl  | السَّلفونيل | kelompok bivalen SO2 |
| 2 | sulfuryl | السَّلفوريل | SO2F2, sebuah gas tidak berwarna dengan titik leleh 136,7 \_ \_C dan titik didih 55.4\_C |

#### Istilah Serapan Berpola XII

#### Istilah serapan berpola XII untuk menunjukkan istilah di bidang kimia, matematika, biologi, fisika dan kimia, sebagaimana pada contoh berikut ini:

1. Istilah Serapan Berpola XII

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| No. | Istilah Inggris | Istilah Arab | Definisi |
| 1 | cerusite | السّيروسيت | karbonat asli, mineral yang terjadi dalam berwarna, putih, atau kekuningan kristal transparan |
| 2 | hypsometer | الهِبْسومتر | altimeter yang menggunakan titik didih air untuk menentukan elevasi tanah. |
| 3 | kiloliter  | الكيلولتر | kiloliter |
| 4 | kilometer  | الكيلومتر | kilometer |
| 5 | limonene  | الليمونين | terpene cair dengan bau lemon, ditemukan dalam lemon dan jeruk dan minyak esensial lainnya.  |
| 6 | limonite  | الليمونيت | terpene cair dengan bau lemon, ditemukan dalam lemon dan jeruk dan minyak esensial lainnya  |
| 7 | limousine  | الليموزين | a large luxurious often chauffeur-driven sedan  |
| 8 | nitrogen  | النِّتروجين (ك) | elemen non-logam umum, yang biasanya tidak berbau hambar gas diatomik lembam tidak berwarna, merupakan 78 persen dari atmosfer  |

#### Istilah Serapan Berpola XIII

#### Istilah serapan berpola XIII untuk menunjukkan istilah di bidang kimia, sebagaimana pada contoh berikut ini:

1. Istilah Serapan berpola XIII

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| No. | Istilah Inggris | Istilah Arab | Definisi |
| 1 | cyanogen  | السِّيانوجين | gas beracun yang tidak berwarna dengan bau menyengat  |
| 2 | cyanuric acid  | السيانوريك (ك) | a trimer of cyanic acidtrimer asam cyanic |

####  Istilah Serapan Berpola XIV

#### Istilah serapan berpola XIV untuk menunjukkan makna geologi yang menggunakan prinsip-prinsip kimia d fisika

1. Istilah Serapan Berpola XIV

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| No. | Istilah Inggris | Istilah Arab | Definisi |
| 1 | geochemical  | جيوكيميائيّ | kimia- bumi |
| 2 | geochemistry  | الجيوكيمياء | kimia- bumi  |
| 3 | geophysics  | الجوفيزياء | geologi yang menggunakan prinsip-prinsip fisika untuk mempelajari sifat-sifat bumi  |

#### Istilah Serapan Berpola XV

#### Istilah serapan berpola XV untuk menunjukkan istilah di bidang fisika dan biologi sebagaimana pada contoh berikut ini:

1. Istilah Serapan Berpola XV

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| No. | Istilah Inggris | Istilah Arab | Definisi |
| 1 | kilo volt  | الكيلوفُلْط | kilo volt |
| 2 | kilo volt ampere  | الكيلوفُلْط | kilo volt ampere |
| 3 | viburnum  | الوِيبُرْنوم | daun cemara atau semak atau pohon kecil .  |

#### Istilah Serapan berpola XVI

#### Istilah serapan berpola XVI untuk menunjukkan istilah di bidang kimia, sebagaimana pada contoh berikut ini:

1. Istilah Serapan Berpola XVI

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| No. | Istilah Inggris | Istilah Arab | Definisi |
| 1 | phosphide  | الفوسفيد | senyawa biner fosfor. . |
| 2 | phosphine  | الفوسفين | gas tidak berwarna dengan bau amis yang kuat digunakan sebagai pestisida horus.  |
| 3 | phosphite  | الفوسفيت | sebuah garam asam fosfat |

#### Istilah Serapan Berpola XVII

#### Istilah serapan berpola XVII untuk menunjukkan istilah di bidang geografi, sebagaimana pada contoh berikut ini:

1. Istilah Serapan Berpola XVII

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| No. | Istilah Inggris | Istilah Arab | Definisi |
| 1 | pictogram  | البيكوغرام | karakter grafis yang digunakan dalam penulisan gambar |
| 2 | pictograph  | البِكتوغراف | karakter grafis yang digunakan dalam penulisan gambar .  |

#### Istilah Serapan Berpola XVIII

#### Istilah serapan berpola XVIII untuk menunjukkan istilah di bidang fisika dan kedokteran, sebagaimana pada contoh berikut ini:

1. Istilah Serapan Berpola XVII

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| No. | Istilah Inggris | Istilah Arab | Definisi |
| 1 | pycnometer  | البِكنومتر | sebuah botol standar untuk mengukur dan membandingkan kepadatan cairan.  |
| 3 | tyrosine  | التيروسين | asam amino yang ditemukan di sebagian besar protein, prekursor beberapa hormon  |

#### Istilah Serapan Berpola XIX

#### Istilah serapan berpola XIX untuk menunjukkan istilah di bidang kimia, sebagaimana pada contoh berikut ini:

1. Istilah Serapan Berpola XVIII

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| No. | Istilah Inggris | Istilah Arab | Definisi |
| 1 | selenic acid | السِّلينيك | asam kuat (H2SeO4) analog dengan asam sulfat |
| 2 | selenite | السِّلينيت | sebuah garam asam selenious  |
| 3 | silicide | السِّليسيد | salah satu dari berbagai senyawa silikon dengan elemen yang lebih elektropositif atau radikal |

#### Istilah Serapan Berpola XX

#### Istilah serapan berpola XX untuk menunjukkan istilah di bidang kimia, sebagaimana pada contoh berikut ini:

1. Istilah Serapan Berpola XX

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| No. | Istilah Inggris | Istilah Arab | Definisi |
| 1 | sulfurous  | الكبريتوز | terkait atau yang mengandung sulfur atau belerang  |
| 2 | xylitol  | الويليتول | kristal C5H12O5 alkohol yang turunan dari xylose  |

#### Istilah Serapan Berpola XXI

#### Istilah serapan berpola XXI untuk menunjukkan istilah di bidang kedokteran, sebagaimana pada contoh berikut ini:

1. Istilah Serapan Berpola XXI

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| No. | Istilah Inggris | Istilah Arab | Definisi |
| 1 | titanic acid or titanic hydroxide  | التيتانيك | asam lemah putih yang merupakan bentuk terhidrasi dari titanium dioksida  |
| 2 | vitamin  | الفيتامين | zat yg sangat penting bagi tubuh manusia dan hewan untuk pertumbuhan  |
| 3 | vitelin  | الفيتالين | globulin telur, serupa dengan protein yg ditemukan dalam jagung |

III. Kesimpulan

Berdasarkan pembahasan wazan atau pola kata serapan dari bahasa Inggris dalam bahasa Arab maka dapat disimpulkan beberap hal berikut ini: untuk istilah yang berbentuk verba diserap ke dalam bahasa Arab mengikuti pola فَعَّلَ-يُفَعِّلُ seperti istilah *alkalinize* diserap menjadiقلى-يُقلّي ,pola فَعْلَلَ-يُفَعْلِل seperti istilah *aluminize* diserap menjadiألمن- يُؤَلْمن *,* pola تَفَعَّلَ-يَتَفَعّلُ seperti istilah *bus* diserap menjadi تبوص-يَتَبَوَّص.Istilah- istilah yang mengikuti pola ini dapat mengalami derivasi. Selain itu ada pula istilah yang dibentuk menjadi verba dan polanya belum ada di dalam bahasa Arab seperti istilah *distemper* diserap menjadi يُدَسْتَمْبِر dan istilah *hydroxylate* diserap menjadiيُهَدْرَكْسل .Istilah yang berbentuk verba nomina deverba (Infinitif) terdiri dari *fi’l tsulatsī* dan *ruba’ī* *mujarrad*. Adapun pola *nomina deverba y*aitu فَعَلَةٌ, فِعَالٌ /فِعَالَة, فَعْلٌ, فُعْلٌ /فُعْلَةٌ, فِعْلال,فَعَلٌ/, فِعْلَةٌ, فَعُوْلٌ, فَعِيْلٌ, فِعْلٌ/فِعْلِيٌ, فُعْلَةٌ, فُعَالٌ/فُعَالَةٌ, فُعَلٌ, فُعُوْلٌ,فُعْلاَنٌ/فُعْلاَلٌ, فِعِلٌّ, فَعْلاَنٌ+, مفعلل,sedangkan nomina deverba (Infinitif) dari *fi’l mazīd* berpola تَفْعِيْلٌ/تَفْعِيْلَةٌ, *mufā’alah* (مُفَاعَلَةٌ ), *If’āl*(إفعال), taf’ā’ul (تَفَاعُلٌ), *taf’ā’ul* (تَفَعّلٌ), *ifti’al*(إِفْتِعَال), *infi’al* إِنْفِعَالٌ/إنْفِعَالات, istif’āl *إِسْتِفْعَالٌ.* *Ismul-fā’il* atau partisipal aktif berpola *mufa’’il* (مُفَعِّلٌ ), *mufāil* (*مُفَاعِلٌ*), *muf’il (مُفْعِلٌ/مُفْعِلَةٌ*), *mutafa’’il(مُتَفَاعِلٌ*), *mufta’il(مُفْتَعِلٌ*), *mutafa’’il*/ مُتَفَعِّلٌ, *mustaf’il(مُسْتَفْعِلٌ/مُسْتَفْعِلَة*), *ismul-maf’ūl* atau partisipal pasif berpola *maf’ūl,* *ismul-alah* atau nomina instrumental berpola مِفْعَلٌ, مِفْعَالٌ, مِفَعَّلَةٌ*,* . Istilah Serapan yang cenderung untuk membentuk pola yang sama dan belum ada di dalam bahasa Arab terdiri dari 21 pola.

**Daftar Pustaka**

Ba’albaky, Munir, 2009, *Al-Mawrid: A Modern English Arabic Dictionary*, Beirut: Dārul-‘Ilmilil-Malayin.

Chejne, Anwar G.t.t., *Bahasa Arab dan Peranannya dalam Sejarah (The Arabic Language: its Role in History)*, alih bahasa Aliudin Mahjudin, Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa.

Hadi, Syamsul, 2003, *Empat Ratus Wazan Ism: Sebuah Rekonstruksi Teori Tentang Wazan dalam Bahasa Arab*, Yogyakarta: Penerbitan Sastra Asia Barat FIB UGM.

-----------------, 2005, *Glosarium Kata dan Istilah Asing dalam Bahasa Arab,* Yogyakarta: Penerbitan Sastra Asia Barat FIB UGM.

Haugen, Einar, 1972, *The Ecology of Language*, Stanford: Standford University Press.

------------------, 1992, “Borrowing An Overview”, Dalam William Bright. 1992. *International Encyclopedia of Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.

Haywood, Jhon A. and HM Nahmad, 1984, *A New Arabic Grammar of the Written Languange*, London: Lund Humphries.

Holes, Clive, 1995, *Modern Arabic: Structures, Function and Varieties*, Longman, London and New York.

Ibnu Ali, Muhammad Ma’sum, 1965, *Al-Amtsilah At-Tasrifiyyah*, Surabaya: Maktabah wa Matba’ah Sālim Nabhān.

Kridalaksana, Harimurti,2008, *Kamus Lingustik*, Jakarta: Gramedia.

Mish, 1993, *Merriam Webster’s Collegiate Dictionary*, U.S.A: Merriam Webster Incorporated

Muhammad Khasarah, Mamduh, 2008,*‘Ilmul Musthalah*, Darul Fikr, Damaskus.

Qabāwah, Fakhr ad-Dīn, 2012, *Ilmu Sharaf: at-Tashrif al-Musytarak- at-Tashrif al-‘Asma’ wa al-Af’āl,* Beirut: Librairie du Liban Publishers

Ramali, Ahmad danPamoentjak, 1953, Kamus Kedokteran, Jakarta: Penerbit Djambatan.

Weinreich, Uriel, 1953, *Languages in Contact: Finding and Problems,* Mounton:the Haque.